

**SLOVENSKO-ANGLEŠKO-NEMŠKI GLOSAR S PODROČJA
CVETLIČARSTVA**

1. Oblikovanje s cvetjem

Slovenski izraz	Angleški izraz	Nemški izraz
aranžer	flower arranger	der Blumen-Arrangeur; s, e
aranžerka	flower arranger	die Blumen-Arrangeurin; -, nen
aranžiranje	flower arranging	das Anordnen von Blumen; s, <i>le ed.</i> das Arrangieren von Blumen; s, <i>le ed..</i>
aranžirati	to arrange; <i>arranged, arranged, arranging</i>	anordnen; <i>ordnete an, hat angeordnet</i> arrangieren; <i>arrangierte hat arrangiert</i>
aranžma	arrangement	das Arrangement; s, s das Gesteck; [e]s, e
<ul style="list-style-type: none"> • cvetlični aranžma • dekorativni aranžma • namizni aranžma • žalni aranžma 	<ul style="list-style-type: none"> • floral arrangement • decorative arrangement • table arrangement • funeral arrangement 	<ul style="list-style-type: none"> • das Blumengesteck; [e]s, e • das dekorative Gesteck; [e]s, e • das Tischgesteck; [e]s, e • das Trauergesteck; [e]s, e
asimetričen	asymmetric	asymmetrisch
<ul style="list-style-type: none"> • asimetrični aranžma <p>=> <i>Kratka predstavitev področja</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • asymmetric arrangement 	<ul style="list-style-type: none"> • das asymmetrische Gesteck; [e]s, e
barva	colour	die Farbe; -,n
barvni krog	colour wheel	der Farbkreis; es, e
barvni odtenek	hue	die Farbnuance; -,n
bidermajer, biedermeier	Biedermeier	das Biedermeier; s, <i>nešt.</i>
=> <i>Kratka predstavitev področja</i>		
cvetličar	florist	der Florist; en, en

cvetličarka	florist	die Floristin; -, nen
cvetličarstvo	floristry	die Floristik; -
cvetna kita → <i>girlanda</i>		
darilo	present gift	das Geschenk; [e]s, e der Geschenkartikel; s, - das Präsent; [e]s, e
dekoracija • božična dekoracija • poročna dekoracija • poročna dekoracija • namizna dekoracija	decoration • Christmas decoration • wedding decoration • bridal decoration • table decoration	die Dekoration; -,en • die Weihnachtsdekoration; en • die Hochzeitsdekoration; -,en • die Brautdekoration; -, en • die Tischdekoration; -, en
dekorativen	decorative	dekorativ
dekorativna oblika => <i>Kratka predstavitev</i> <i>področja, Priloga 1</i>	decorative floral design	die dekorative Gestaltung; -,en
dekorirati	to decorate; <i>decorated, decorated,</i> <i>decorating</i>	dekorieren; <i>dekorierte, hat dekoriert</i>
formalno-linearna oblika => <i>Priloga 1</i>	formal-linear shape	die formal lineare Gestaltung; , en
girlanda => <i>Priloga 1</i>	garland	die Girlande; -,n
harmonija	harmony	die Harmonie; -, n
hogart → <i>ureditve v obliki črke S</i> => <i>Kratka predstavitev</i> <i>področja</i>		
ikebana => <i>Kratka predstavitev</i> <i>področja</i>	ikebana	das Ikebana; [s], <i>nešt.</i>
kaskada => <i>Kratka predstavitev</i> <i>področja</i>	cascade	die Kaskade; -,n
kompozicija	composition	die Komposition; -,en
kontrast	contrast	der Kontrast; [e]s, e

korsaž => <i>Priloga 1</i>	corsage	das Anstecksträußchen; s, -
kreacija	creation	die Kreation; -,en
kreirati	to make a creation	kreieren; <i>kreierte, hat kreiert</i>
lepiti	to glue; <i>glued, glued, gluing</i>	kleben; <i>klebte, hat geklebt</i>
linearna oblika => <i>Kratka predstavitev</i> <i>področja</i>	linear design	die lineare Form; -, en
linija	line	die Linie; -, n
millefleur => <i>Kratka predstavitev</i> <i>področja</i>	mille-fleur	die Streublumen
naprski šopek => <i>Priloga 1</i>	boutonniere	die Blume im Knopfloch
navpična ureditev => <i>Priloga 1</i>	vertical arrangement	das senkrechte Gesteck; [e]s, e das vertikale Gesteck; [e]s, e
oblika	shape	die Gestaltung; - en
oblikovanje v skupini	group form	gruppiert
oblikovanje v vrsti	line form	gereiht
okrasen	ornamental	schmückend zierend
okrasiti	to decorate <i>decorated, decorated,</i> <i>decorating</i>	verzieren; <i>verzierte, hat verziert</i>
okrogla ureditev => <i>Priloga 1</i>	circular arrangement	die kreisförmige Gestaltung; -, en
ovalna ureditev => <i>Kratka predstavitev</i> <i>področja, Priloga 1</i>	oval arrangement	die ovale Gestaltung; -, en
oveneti	to wilt <i>wilted, wilted, wilting</i>	welken; <i>welkte, ist gewelkt</i>
pahljačasta ureditev => <i>Priloga 1</i>	fan arrangement	das Fan Gesteck; [e]s, e

paralelna oblika => <i>Kratka predstavitev</i> <i>področja, Priloga 1</i>	parallel design	die parallele Anordnung; -, en die parallele Gestaltung; -, en
podpreti	to support; <i>supported, supported,</i> <i>supporting</i>	unterstützen; <i>unterstützte, hat unterstützt</i>
polmesec → <i>ureditev v obliki</i> <i>polmeseca</i> => <i>Kratka predstavitev</i> <i>področja</i>		
poročni šopek	bridal bouquet wedding bouquet	der Brautstrauß; es, „e der Hochzeitsstrauß; es, "e
prilepiti → <i>lepiti</i>		
simetričen => <i>Kratka predstavitev</i> <i>področja</i> • simetrični aranžma	symmetric • symmetric arrangement	symmetrisch • das symmetrische Gesteck; [e]s, e
solzica => <i>Kratka predstavitev</i> <i>področja</i>	teardrop shape	die Tropfenform; -, en
središčna točka => <i>Kratka predstavitev</i> <i>področja, Priloga 1</i>	focal point	der Schwerpunkt; [e]s, e der Wuchspunkt; [e]s, e
šopek	bouquet	der Strauß; es, "e
tekstura	texture	die Textur; -, en,
trikotna ureditev => <i>Priloga 1</i>	triangular arrangement	die dreieckige Gestaltung; -, en
ureditev v obliki črke L => <i>Priloga 1</i>	L-line arrangement right triangle arrangement	
ureditev v obliki črke S => <i>Kratka predstavitev</i> <i>področja, Priloga 1</i>	S-curve arrangement	

ureditev v obliki polmeseca => <i>Kratka predstavitev</i> <i>področja, Priloga 1</i>	crescent shape	die Bogenform; -, en das Bogengesteck; [e]s, e die Halbmondform; -, en
vatirati	to wad; <i>wadded, wadded, wadding</i>	wattieren; <i>wattierte, hat wattiert</i>
vegetativna oblika => <i>Kratka predstavitev</i> <i>področja, Priloga 1</i>	vegetative floral design	die vegetative Gestaltung; -, en
venec • adventni venec • žalni venec	wreath • Advent wreath • funeral wreath	der Kranz; es, "e • der Adventskranz; es, "e • der Trauerkranz; es, "e
povezati	to tie; <i>tied, tied, tying</i>	binden; <i>band, hat gebunden</i>
vodoravna ureditev => <i>Priloga 1</i>	horizontal arrangement	das horizontale Gesteck; [e]s, e das waagrechte Gesteck; [e]s, e
vezati → <i>povezati</i>		
vzporedna ureditev → <i>paralelna oblika</i>		
zvezati → <i>povezati</i>		
žalen	funeral	Trauer-
žalna floristika	funeral floristry	die Trauerfloristik; -

2. Pripomočki in orodje za oblikovanje s cvetjem

Slovenski izraz	Angleški izraz	Nemški izraz
aranžerska goba → <i>cvetličarska goba</i>		
asortiman	assortment	das Sortiment; [e]s, e
bucika	pin	die Stecknadel; -, n
celofan	cellophane	das Cellophan; s, <i>nešt.</i>
celuloid	celluloid	das Zelluloid; s, <i>nešt.</i>
cvet	blossom	die Blüte; -,n

cvetje	flowers	die Blumen
cvetličarska goba => <i>Priloga 1</i>	floral foam florist's foam	der Blumensteckschaum; [e]s, "e die Steckmasse; -, n der Steckschaum; [e]s, "e
cvetličarska igla => <i>Priloga 1</i>	mossing pin	die Patenthafte; -,n
cvetličarska žica => <i>Priloga 1</i>	floral wire	der Blumendraht; [e]s, "e
cvetličarske škarje => <i>Priloga 1</i>	florist scissors	die Floristenschere; -,n
cvetličarski lepilni trak => <i>Priloga 1</i>	floral tape flower tape	das Floratape; s, s das Wickelband; [e]s, "er
cvetlični lonec	flower pot	der Blumentopf; [e]s, "e
cvetlično korito	flower planter	der Blumenkasten; s, "
dekoracijski material	decorative material	das Dekomaterial; s, ien
dekorativno cvetje	decorative flowers	die dekorativen Blumen
dodatki	accessories	das Accessoire; s, s (<i>večinoma mn.</i>) das Beiwerk; [e]s, <i>nešt.</i>
držalo za poročni šopek => <i>Priloga 1</i>	bridal bouquet holder	der Brautstraußhalter; s, -
držalo za svečo => <i>Priloga 1</i>	candle holder	der Kerzenhalter; s, -
eksotična rastlina	exotic plant	die exotische Pflanze; -, n
epruveta	florist's tube glass tube	das Glasröhrchen, s, -
gnojilo	fertiliser	das Düngemittel; s, - der Dünger; s, -
hranilo za cvetje	flower food	die Blumennahrung; -,en
ježek => <i>Priloga 1</i>	kenzan pinholder	der Befestigungsstift; [e]s, "e
kladivo	hammer	der Hammer; s, "
klešče ščipalke => <i>Priloga 1</i>	wire cutter	der Drahtschneider; s, -
košara	basket	der Korb; [e]s, "e

lepilni kit => <i>Priloga 1</i>	floral clay	die Knetmasse für Floristen
lepilo	glue	der Kleber; s, -
lepilo v pršilu	spray adhesive spray glue	der Sprühkleber; s, -
list	leaf; leaves (<i>mn.</i>)	das Blatt; [e]s, "er
listje	foliage	das Blattwerk; [e]s, <i>nešt.</i>
lončnica	pot plant	die Topfpflanze; -,n
lonec	pot	der Topf; [e]s, "e der Übertopf; [e]s, "e
mreža za vence	reel wire	der Bindedraht; [e]s, "e
nož	knife	das Messer; s, -
obojestranski lepilni trak	double-sided tape	das doppelseitige Klebeband; [e]s, "er
okrasna rastlina	ornamental plant	die Zierpflanze; -, n
okrasna trava	ornamental grass	das Ziergras; es, "er
okrasna žica	decorative wire	der Dekodraht; [e]s, "e der Schmuckdraht; [e]s, "e
okrasni trak	decorative ribbon	das Dekoband; [e]s, "er das dekorative Band; [e]s, "er das Schmuckband; [e]s, "er
okrasno cvetje	decorative flowers	die dekorativen Blumen
okrasno zelenje	decorative greenery	das Ziergrün; s, -
osnova	foundation	die Basis; -, Basen (<i>mn.</i>) das Grundgerüst; [e]s, e
ovojni papir	wrapping paper	das Einschlagpapier; [e]s, e
patrona → <i>silikonska paličica</i>		
pentlja	bow	die Schleife; -, n
perla	pearl	die Perle; -, n
posoda	container	das Gefäß; es, e
posušeno cvetje	dried flowers	die getrockneten Blumen
pršilo	spray	die Sprühdose; -, n
rafija => <i>Priloga 1</i>	raffia	der Bast; [e]s, e
rastlina	plant	die Pflanze; -, n
rezano cvetje	cut flowers	die Schnittblumen

rokavice	gloves	die Handschuhe
sezonsko cvetje	season flowers	die Saisonblumen
sidrasta igla	foam pin holder	der Befestigungsstift für Steckschaum
<i>=> Priloga 1</i>		
silikonska pištola	glue gun	die Klebepistole; -, n
<i>=> Priloga 1</i>		
silikonska paličica	glue stick	die Klebepatrone; -, n
<i>=> Priloga 1</i>		
	silicon stick	der Klebestick; s, s
sobna rastlina	house plant	die Zimmerpflanze; -, n
spenjalo	staple gun	die Heftzange; -, n
<i>=> Priloga 1</i>		
strgalo za trnje	thorn stripper	der Entdornen; s, -
<i>=> Priloga 1</i>		
		der Dornenentferner; s, -
suho cvetje	dry flowers	die Trockenblumen
sveča	candle	die Kerze; -, n
sveže cvetje	fresh flowers	die Frischblumen
svileno cvetje	silk flowers	die Seidenblumen
šilo	pricker	die Ahle; -, n der Pfriem; [e]s, e
škarje	scissors	die Schere; -, n
škropilka za megljenje	liquid sprayer	der Zerstäuber für Flüssigkeiten
šotni mah	peat moss sphagnum	das Sphagnummoos; es, e
trak	ribbon	das Band; [e]s, "er
umetno cvetje	artificial flowers	die Kunstblumen
vaza	vase	die Vase; -, n
veja	branch	der Zweig; [e]s, e
vodoodporni lepilni trak	waterproof tape	das wasserfeste Band; [e]s, "er
vrtnarske škarje	secateurs	die Gartenschere; -, n
<i>=> Priloga 1</i>		
zalivalka	watering can	die Gießkanne; -, n
žalni trak	funeral ribbon	das Trauerband; [e]s, "er
žica za ovijanje	binding wire	der Wickeldraht; [e]s, "e
žica za podpiranje	supporting wire	der Stützdraht; [e]s, "e
žična mreža	chicken wire	der Maschendraht; [e]s, "e
<i>=> Priloga 1</i>		

3. Priložnosti za podarjanje cvetja

Slovenski izraz	Angleški izraz	Nemški izraz
advent	advent	der Advent; [e]s , e (<i>mn. redko</i>)
adventni čas	advent season	die Adventszeit; -, en
birma	confirmation	die Firmung; -, en
božič	Christmas	das Weihnachten; s, - (<i>večinoma brez čl.</i>)
dan mrtvih → <i>vsi sveti</i>		
dan spomina na mrtve → <i>vsi sveti</i>		
dan žena	Women's Day	der Frauentag; [e]s, e
god	name day	der Namenstag; [e]s, e
materinski dan*	Mother's Day	der Muttertag; [e]s, e
mednarodni dan žena	International Women's Day	der internationale Frauentag [e]s, e
novo leto	New Year New Year's Day	das Neujahr [e]s, <i>nešt.</i>
obletnica	anniversary	der Jahrestag; [e]s, e das Jubiläum; s, die Jubiläen (<i>mn.</i>)
obletnica poroke	wedding anniversary	der Hochzeitstag; [e]s, e
8. marec → <i>mednarodni dan žena,</i> <i>dan žena</i>		
25. marec → <i>materinski dan</i>		
pogreb	funeral	die Beerdigung; -, en
poroka	wedding	die Hochzeit; -, en
1. november → <i>vsi sveti</i>		
rojstni dan	birthday	der Geburtstag; [e]s, e
smrt	death	der Tod; [e]s, e

		<i>(mn. redko)</i>
valentinovo	Valentine's Day	der Valentinstag; [e]s, e
velika noč	Easter	das Ostern; -, -
vsi sveti	All Saints' Day	Allerheiligen <i>(brez čl., neskl.)</i>

* Različne države praznujejo materinski dan na različne dni. V Sloveniji ga praznujemo 25. marca, v Veliki Britaniji in na Irskem ga praznujejo četrto nedeljo v postnem času (v letu 2008 je bil to 2. marec), v Avstraliji, Avstriji, Nemčiji in Združenih državah Amerike pa drugo nedeljo v maju.